
Spis treści

1	Wprowadzenie.....	1
1.1	Czym jest oprogramowanie typu CAT?.....	1
1.2	Tekst a segmenty.....	2
2	Instalacja programu SDL Trados Studio 2009	5
2.1	Kolejność instalacji.....	5
2.2	Aktywacja.....	6
2.3	Pierwsze uruchomienie programu SDL Trados Studio 2009	7
3	Pierwsze kroki w SDL Trados 2009 Studio	8
3.1	Interfejs użytkownika.....	8
3.2	Zasada działania programu.....	8
3.3	Struktura poszczególnych ekranów Studio.....	9
3.3.1	Ekran <i>Home</i>	9
3.3.2	Ekran projektów	12
3.3.3	Ekran plików	13
3.3.4	Ekran raportów.....	14
3.3.5	Ekran edytora	15
3.3.5.1	Edytor tekstu.....	16
3.3.5.2	Widok wyników wyszukiwania w pamięci tłumaczeń.....	16
3.3.5.3	Okno rozpoznawania terminologii.....	16
3.3.6	Aranżacja okien na ekranie edytora	16
3.3.7	Ekran pamięci tłumaczeń.....	21
4	Ustawienia przed rozpoczęciem pracy.....	22
4.1	Ustawienia użytkowników i klientów	22
4.2	Ustawienia najważniejszych opcji	24
4.2.1	Opcje Edytora	25
4.2.1.1	Sprawdzanie pisowni.....	25
4.2.1.2	Opcja adaptacji czcionki.....	26
4.2.1.3	Opcja języka	27
4.2.1.4	Opcje par językowych	28
5	Otwieranie pojedynczych dokumentów	36
5.1	Przygotowanie dokumentu	36
5.2	Tłumaczenie pojedynczych dokumentów w dowolnym formacie obsługiwanym przez Studio	36
5.3	Otwieranie pliku.....	37
5.3.1	Okno dialogowe <i>Open Document</i>	38

5.3.1.1	Ustawienia rozszerzone (<i>Advanced</i>)	41
5.4	Tłumaczenie dokumentu.....	42
5.4.1	Okno edytora.....	43
5.4.2	Proces tłumaczenia	43
5.4.2.1	Zasada działania słowników <i>AutoSuggest</i> [™]	44
5.4.2.2	Statusy segmentów podczas tłumaczenia	46
5.4.2.3	Funkcja <i>Auto-propagation</i>	52
5.4.2.4	Ustawienia funkcji <i>Auto-propagation</i>	54
5.4.2.5	Edycja segmentów w pamięci tłumacza	58
5.4.2.6	Wstawianie tagów.....	60
5.4.3	Korzystanie z bazy terminologicznej MultiTerm.....	66
5.4.3.1	Wykorzystywanie istniejących już wpisów z bazy	66
5.4.3.2	Dodawanie nowych wpisów do bazy terminologicznej podczas pracy z tekstem.....	69
5.4.4	Wyszukiwanie konkordancji.....	76
5.4.4.1	Wyszukiwanie konkordancji w tekście źródłowym	82
5.4.4.2	Wyszukiwanie konkordancji w tekście docelowym	82
5.4.5	Formatowanie tekstu docelowego zgodnie z tekstem źródłowym.....	84
5.4.5.1	Formatowanie za pomocą myszy	86
5.4.5.2	Formatowanie za pomocą skrótów klawiaturowych.....	86
5.4.6	Zmiana ustawienia progu wyszukiwania odpowiedników w pamięci tłumacza na poziomie projektu	92
5.4.7	Dzielenie segmentów (funkcja <i>Split Segment</i>)	97
5.4.8	Łączenie segmentów (funkcja „ <i>Merge Segments</i> ”).....	98
5.5	Zapis gotowego tłumaczenia	103
5.6	Ponowne otwieranie rozpoczętego pliku do tłumaczenia.....	105
5.6.1	Poruszanie się po dokumencie	107
5.7	Podgląd dokumentu w czasie rzeczywistym.....	109
5.8	Format TTX.....	112
5.8.1	Otwieranie pliku TTX	113
5.8.2	Zapisywanie pliku TTX w formacie docelowym.....	115
5.9	Utrzymywanie zgodności z poprzednimi wersjami oprogramowania SDL Trados	115
5.10	Klasyfikacje trafień z pamięci tłumacza.....	116
5.10.1	No match (brak podobieństwa).....	116
5.10.2	<i>Fuzzy match</i> (podobieństwo).....	117
5.10.3	<i>Exact match</i> (100% match, pełna zgodność)	117
5.10.4	<i>Context match</i> (pełna zgodność tekstu i spełnienie wymagań dodatkowych)	119
5.10.5	<i>Perfect match</i> (pełna zgodność tekstu i spełnienie wymagań dodatkowych)	120
5.10.6	<i>Repetition</i> (powtórzenie)	121
5.11	Analiza dokumentu.....	121
5.11.1	Interpretacja wyników analizy.....	125

6 Korzystanie z projektów 127

6.1	Tworzenie projektu.....	127
6.1.1	Grupowanie plików do tłumaczenia.....	134
6.1.2	Struktura folderów w projekcie.....	157
6.1.3	Korzystanie z więcej niż jednej pamięci tłumaczeń.....	158
6.1.3.1	Kilka pamięci tłumaczeń przy otwieraniu pojedynczego dokumentu.....	159
6.1.3.2	Kilka pamięci tłumaczeń przy tworzeniu projektu.....	162
6.1.4	Projektowe pamięci tłumaczeń.....	163
6.2	Tworzenie pakietów projektowych.....	165
6.2.1	Tworzenie pakietu i wysyłanie do tłumaczenia.....	165
6.3	Poruszanie się po dokumencie.....	172
6.4	Korzystanie z filtra wyświetlania.....	174
6.4.1	Przykłady działania filtra wyświetlania.....	176
6.4.2	Funkcja <i>Auto-propagation</i> w połączeniu z filtrem wyświetlania.....	179
6.4.3	Postępowanie w przypadku problemów z zapisem liczb.....	183
6.5	Różne sposoby wyświetlania tekstu.....	187
6.5.1	Tylko formatowanie i niezbędne tagi.....	187
6.5.2	Formatowanie i wszystkie tagi.....	189
6.5.3	Tylko tagi.....	191
6.6	Modyfikowanie projektów i dodawanie plików do istniejącego projektu.....	193
6.6.1	Dodawanie dodatkowej pamięci tłumaczeń.....	193
6.6.2	Dodawanie plików do istniejącego projektu.....	194
6.7	Komentowanie tłumaczeń.....	197
6.8	Zautomatyzowana weryfikacja tłumaczeń.....	199
6.8.1	Globalne ustawienia weryfikacji.....	199
6.8.1.1	Globalna konfiguracja <i>QA Checker 3.0</i>	200
6.8.1.2	Opcje specyficzne dla projektu lub języka.....	207
6.8.2	Korzystanie z profili weryfikacji.....	211
6.8.3	Przykład działania weryfikacji dokumentu podczas pracy.....	211
6.9	Weryfikacja tłumaczenia w oparciu o słownik MultiTerm.....	215
6.10	Tworzenie definicji formatów plików.....	217
6.10.1	Modyfikowanie istniejących definicji formatu plików.....	224
6.10.1.1	Elementy QuickInsert.....	225
6.10.1.2	Opcje weryfikacji tagów.....	229
6.11	Finalizacja projektu.....	230

7 Odbieranie projektów 234

7.1	Otwieranie dokumentów do tłumaczenia.....	237
7.2	Otwieranie dokumentów do weryfikacji.....	238
7.3	Otwieranie dokumentów do ostatecznego zatwierdzenia.....	243

7.4	Odsyłanie pakietów.....	244
7.5	Edycja plików po finalizacji projektu lub utworzeniu tłumaczenia w formacie docelowym	247
8	Pamięci tłumaczeń	249
8.1	Nowa pamięć tłumaczeń	249
8.1.1	Kreator nowej pamięci tłumaczeń	249
8.1.1.1	Nazwa i lokalizacja pamięci tłumaczeń	249
8.1.1.2	Ustawienia pól opisu.....	250
8.1.1.3	Ustawienia rejestru językowego	252
8.1.1.4	Konkordancja z wyszukiwaniem literowym	253
8.2	Edytowanie pamięci tłumaczeń.....	254
8.3	Ustawienia rejestru języka	257
8.3.1	Lista zmiennych	259
8.3.2	Lista skrótów	264
8.3.3	Zasady segmentacji	266
9	Opcje programu SDL Trados Studio 2009	267
9.1	Dostosowywanie skrótów klawiaturowych	267
9.2	Ustawienia słowników <i>AutoSuggest</i> [™]	270
9.3	Profile użytkownika	271
10	MultiTerm 2009	272
10.1	Tworzenie słownika z pliku Excel zawierającego terminologię	272
10.2	Dodawanie wpisów do słownika MultiTerm	296
10.3	Edytowanie istniejących wpisów.....	298
11	Migracja z wersji SDL Trados 2007 Suite	302
11.1	Aktualizacja pamięci tłumaczeń do formatu SDL Trados Studio 2009.....	302
11.2	Aktualizacja słowników do formatu SDL MultiTerm 2009.....	314
12	Tworzenie słowników <i>AutoSuggest</i>[™]	316
12.1	Tworzenie słownika <i>AutoSuggest</i> z pamięci tłumaczeń.....	316